

в 2015 году. И вот совсем недавно в её переводе свет увидел сборник прозы и драматургии классика под общим названием «Девушка из Стамбула».

Надо заметить, что такие произведения, как «Мудрый Лукман», «Раскаяние», «Он ещё не был женат», включённые в сборник, первоначально были опубликованы в нашем альманахе. На его страницах также был дан большой отрывок из романа «Мулла-бабай». Так что Татарское книжное издательство и его альманах в творческом содружестве с Азалией Килевой-Бадюгиной делают большое дело по возвращению Гаяза Исхаки че-

рез много лет отсутствия на родину, хотя физически вернуться он так и не смог.

Азалия Исмагиловна тем временем продолжает работу над переводом творческого наследия Г. Исхаки на русский язык. Надеемся, что труды писателя со временем будут также опубликованы и на английском, и на других мировых языках.

А мы хотим сообщить ещё одну новость. За плодотворную переводческую деятельность Азалия Килеева-Бадюгина удостоена литературной премии им. М. Горького. От всей души поздравляем лауреата!

Андрей Казанский

Муса Чахоровский

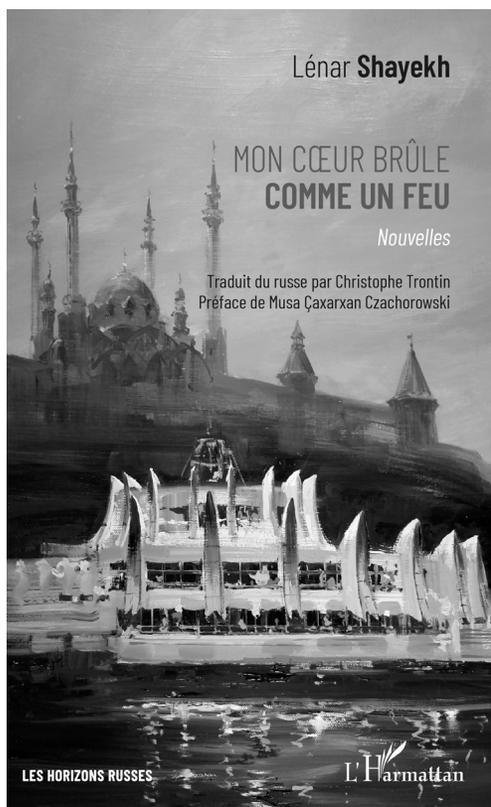
Рассказы, написанные сердцем

В Париже вышел сборник рассказов «Моё сердце пылает огнём...» казанского писателя Ленера Шаеха на французском языке. Предисловие к книге написал польский татарин, известный поэт, журналист и переводчик Муса Чахархан Чахоровский. Предлагаем вашему вниманию перевод этой статьи на русский язык

НЕ БУДЕТ преувеличением сказать, что рассказы татарского писателя Лена-ра Шаеха, не достигшего ещё сорока-летия, написаны сердцем. Более того, они призваны затронуть сердца других людей и быть прочитанными сердцем. Это особенно редкая ценность в наше время, в котором в кажущейся гармонии повседневности происходит последовательное стирание человеческой чувствительности. Одновременно с этим, нарастает необъяснимая враждебность, выстраивающая альтернативную действительность, в которой мы живём, нравится нам это или нет.

К счастью, Ленар Шаех далёк от всего этого. Как бы то ни было, он, как и татарская литература в целом, остаётся малоизвестным для читателей Западной Европы. Татарский писатель достиг высот в поэзии и детской литературе, но его произведения предназначены читателям любых возрастов. Тем более, что он уделяет большое внимание основополагающим ценностям нашего общества, к сожалению, недооценёнными или отрицаемыми сегодня. Любовь к родной земле и языку предков, привязанность и уважение к близким или далёким родственникам, друзьям, честность, преданность, доброта, приверженность к вечным моральным принципам – лишь некоторые из них.

Ленар Шаех – проницательный и тонкий наблюдатель, способный улавливать такие чувства, как любовь, одиночество, ностальгия, страх, очарование. Он подмечает то, что нас терзает и тревожит, как и то, что нас вдохновляет и делает лучше. Герои его рассказов проживают свои трагедии и радости взаправду, будучи далёкими от бесплодного философствования и морального релятивизма. Казанский писатель предстаёт перед нами в качестве естественного преемника чудесного



наследия русских авторов рассказов и, очевидно, вдохновляется традицией тюркского народного творчества. Это выражается, помимо всего прочего, в ясной и краткой форме повествования, описании природы и последовательном выстраивании сложности человеческого бытия. Мы можем это увидеть, например, в рассказе «Две истории»: любовь, предательство и смерть – как и любовь и верность – выстраиваются в поистине очень простую последовательность, которая именно своей силой и простотой, этой трезвой формой всего текста, несёт в себе эмоциональный заряд, почти равный античной трагедии.

Муса Чахархан Чахоровский – поэт, журналист, переводчик. Редактор ежеквартального журнала татарской общины в Польше «Татарский альманах», пресс-секретарь религиозного объединения польских мусульман. Он опубликовал пятнадцать сборников поэзии, а его стихи переведены на хорватский, русский, турецкий и венгерский языки. Автор последнего перевода Корана на польский язык (2018).

Схожее впечатление воссоздано в рассказе «Письмо» и «Синица». Раствущее чувство грубо разбито, оставив после себя гнетущую тоску, чувство большой потери, но и верности. Драматической верности, достойной греческой трагедии к ушедшему человеку. Верности к приходящей лишь единожды в жизни любви. Ленар Шаех повествует об этом настолько выразительным, насколько простым языком, дабы читатель смог бы, беспрепятственно, в зависимости от своей собственной чувствительности, духовно вжиться в прочтённый текст. Мы вовлечены в настроение рассказа, что делает нас участниками, а не только безучастными наблюдателями.

Невольно сосредотачиваешься на рассказе «Бал-бабай». Его герой, переживший многие несчастья человек, обрёл покой в единении с природой в пчеловодстве. Он не может – или не хочет – после перенесённых испытаний посвятить себя политической или общественной деятельности, но самоотверженно посвящает себя своей семье и пчёлам. Он не утратил веру в Бога, оставшись верным своей природе – это та глыба, на которой он стоит, основание его идентичности, долгой девяностопятилетней жизни. Увы, это не столь важно для его детей. Дочь татарина выходит замуж за русского и уезжает в дальние края. Его внуки не владеют языком предков – татарским. Его младший внук намерен жениться на русской девушке... Бал-бабай видит разрушение своего мира, исчезновение

самых значимых ценностей: языка и веры, чувства принадлежности к татарской общине. Старый человек, сохраняя внешнее спокойствие, не в состоянии принять это. Он совершает самоубийство. За сдержанной картиной и тщательно выраженными чувствами автор скрыл великую человеческую трагедию. Она затронула не только одного бабая, ведь эта ситуация означает драму всей семьи, и, следовательно, всего народа.

Сам Ленар Шаех, выросший после крушения Советского союза, когда страивался не только новый политический режим, но и складывался новый менталитет, а прежние модели были поставлены под сомнение, воспроизводит в своих рассказах бесконечное странствие в поисках своего собственного наследия, своего татарского прошлого, которое должно создать будущее. Уже в своём рассказе «Моё сердце пылает огнём» он направляется к этому будущему, спешит увидеть хотя бы следы исчезнувшего дома своих предков и остатки старого сада. Он хочет сохранить всё, что осталось в своей душе, в своём сердце, чтобы это могло навечно остаться в его крови. Чтобы дать силу не только самому себе, но и поколениям молодёжи, борющейся с отчуждением, вызванным недостатком естественного наследия: веры, земли, языка, моральных убеждений.

*Переведено с французского языка
Филиппом Юрковичем, директором серии
в издательстве l'Harmattan, Париж*

